

49 - A Nostalgic Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Is

Wait, managers.

[00:03] Is

Thanks for everything you do.

[00:06] Is

Let's keep working hard for two more days.

[00:09] S1

Isashiki-kun...

[00:10] S2

Senpai!

[00:13] Ku

Ryo-san, are you free—

[00:21] Ku

Ryo-san?

SIGN Seido High School Practice Field

SIGN A Nostalgic Face

[02:04] C1

Those are some nice hits.

[02:06] C2

That's going at around 150 km/h, right?

[02:14] C3

Narumiya-kun's max is 148 km/h
and he's a southpaw.

[02:17] C3

If they can't hit his pitches,
it won't even be a game.

[02:26] Ka

Sakai.

[02:27] Ka

You're still trying too hard to make contact.

[02:29] Ka

You have to swing the bat all the way.

[02:33] Ka

Listen up!

[02:34] Ka

If you can't swing with confidence,

[02:36] Ka

it'll only give momentum to the opponent!

[02:38] Ka

You have to swing the bat all the way through!

[02:40] Ka

Even if that means you get struck out.

[02:41] SS

Yes, sir!

[02:45] Sa

Got it!

[02:47] Sa

So close!

[02:49] Sa

Just a hair lower!

[02:52] Ot

W-Well, his swing is nice.

[02:54] Ka

Yeah.

[02:58] C1

Look at Furuya!

[03:00] C2

Impressive.

[03:01] C2

His batting's good, too.

[03:03] Fu

I want to pitch in the bullpen.

[03:09] Sa

Harucchi!

[03:12] Sa

Damn, you lucky boy.

[03:14] Mi

Sawamura! Bunt!

[03:19] Ma

That's good!

[03:20] S1

Look how slow that's rolling.

[03:22] S1

That's off a 150 km/h pitch.

[03:24] S2

How can he tap it like that?

[03:27] S3

Are you serious?

[03:28] S4

Can he bunt off anything?

[03:30] Ma

Oh, no.

[03:31] Ma

I can't believe I'm so impressed by him.

[03:33] Ka

It's because he's not afraid of the pitch.

[03:36] S1

That can't be the only reason.

[03:38] Ha

Good job!

[03:39] Ha

You're the bunt master!

SIGN Not good at bunts

[03:43] Is

Just bunt every at-bat!

[03:46] Sa

Wh-What?

[03:50] C1

These guys are surprisingly relaxed.

[03:53] C2

Well, there's only one more game,
no matter what happens.

[03:57] C2

So they just have to go all out.

[04:00] Sa

Damn you all!

[04:02] Sa

It's about time I showed you my true power.

[04:05] Ka

Don't swing.

[04:06] Ka

Just practice your bunts.

[04:08] Sa

B-But, General!

SIGN Seido High School Practice Field

[04:18] Ka

Field practice starts after lunch.

[04:20] Ka

Go eat, then come back here at one.

[04:22] SS

Yes, sir!

[04:24] C1

Good luck!

[04:25] C2

We'll be there tomorrow!

[04:27] Ta

Furuya, Sawamura.

[04:30] Ta

Let's look through the data on Inashiro while we eat.

[04:35] Sa

Yes, sir!

[04:36] Sa

Lunch and meeting, sir?

[04:38] Ha

Did you have to say that?

[04:42] Mi

Having Tanba-san in charge of the pitchers

[04:43] Mi

takes a load of our shoulders.

[04:47] Ch

Yeah.

[04:49] Ch

We've made it this far with a four-pitcher relay.

[04:54] (Flashback) Ta

Whoever's on the mound at that time is the ace!

[04:57] (Flashback) Ta

That's how we should all pitch!

[05:02] Ch

And he knows that more than anyone.

SIGN Seido Spirit Dorm

[05:10] Ch

We need to watch out
for their first and second batters.

[05:13] Ta

Yeah.

[05:14] Ta

I'm sure they'll try for steals, too.

[05:17] Ch

And we definitely need
to watch out for their cleanup,

[05:22] Ch

but the scariest thing
about Inashiro's batters...

[05:24] Ch

...is their attachment toward victory.

[05:26] Sa

Attachment?

[05:28] Ch

Yeah.

[05:30] Ch

Last year,

[05:32] Ch

the game was decided by a squeeze
play from their cleanup.

[05:37] Sa

From their cleanup?

[05:40] Ch

In order to score,
they'll even make their cleanup bunt.

[05:45] Ch

Some of the best players
in the country come at you as a team

[05:49] Ch

to make sure they score
when there's a chance.

[05:54] Mi

In other words,

[05:55] Mi

they're the team that knows how
to play so that they won't lose.

[06:04] Ch

Anyway, we can't give them any four-ball walks.

[06:09] Ch

Let's check on everyone's pitching
in the bullpen after lunch.

[06:12] Sa

Yeah!

[06:14] Ta

I'll just do the best I can do right now.

[06:18] Ka

I won't let the team down.

[06:23] Fu

I can finally pitch.

[06:29] Mi

What's wrong, Sawamura?

[06:34] Sa

Not giving up four-ball walks is important for sure,

[06:37] Sa

but people can easily hit
my pitch to the outfield, right?

[06:41] Sa

You were right,
and I gave up a hit yesterday, too.

[06:48] Mi

What?

[06:49] Mi

Did you lose your confidence again?

[06:51] Sa

No, I didn't!

[06:53] Sa

And what do you mean "again"?

[06:55] Sa

I know tomorrow's the game,

[06:57] Sa

and I may be saying something stupid,

[06:59] Sa

but can I say something?

[07:04] Sa

I want to learn breaking balls.

[07:11] Mi

Well, time to get back to practice.

[07:14] Ch

Yeah.

[07:15] [SONG] On-screen

Rejected

[07:16] Sa

Wait!

[07:18] [SONG] On-screen

Seido High School Practice Field

[07:24] Az

Hey, managers.

[07:26] Az

Can you help me out a bit?

[07:27] M1

Y-Yes, sir!

[07:29] M2

Are there still more?

[07:30] Az

Of course!

[07:31] Az

Who do you think I am?

[07:34] Az

There are plenty more in the car!

[07:37] Az

This is a gift from me to the guys.

[07:40] Az

It's the least I can do for them!

[07:44] C1

H-Hey, isn't that...

[07:46] C2

No doubt about it.

[07:49] C2

He's the cleanup from last year.

[07:51] C2

Kiyokuni Azuma, third-round draft pick
for the pro league.

[07:56] Is

Azuma-senpai!

[07:57] Is

It's Azuma-senpai!

[08:01] Az

Hey, Isashiki.

[08:03] Is

How've you been?

[08:04] S1

Hello.

[08:05] S2

Hello. Hello. Hello.

[08:07] C1

Why's a pro here?

[08:09] C1

Aren't they in season?

[08:11] C2

I heard Azuma's trying
to lose weight in second-string.

[08:14] C2

He needs to lose 10 kg, or he can't play.

[08:17] C3

Seriously?

[08:18] Is

Azuma-senpai, did you get bigger?

[08:21] Is

How did you get fat after going pro?

[08:23] Az

Shut up!

[08:24] Az

It's from all the stress of not playing!

[08:29] Is

Did you say hi to the coach already?

[08:32] Az

Yeah, well...

[08:34] Az

He just told me to lose weight.

[08:37] Az

Stop asking me questions!

[08:40] Az

This is your year!

[08:50] Az

The dream I couldn't achieve

[08:54] Az

is in your hands now.

[09:00] Is

Azuma-senpai.

SIGN Seido High School Practice Field

[09:04] Az

You guys'd better make it to nationals!

[09:12] Mi

Next, splitter.

[09:17] Mi

Slide step!

[09:29] Mi

Not bad.

[09:31] Mi

He's throwing low,

[09:32] Mi

*and thanks to the break he got,
his pitches have power.*

[09:37] Mi

All right, that's enough.

[09:39] Fu

Already?

[09:40] Mi

Tomorrow's the game.

[09:42] Mi

Your biggest problem is stamina, remember?

[09:49] Mi

Nice pitch!

[09:53] Mi

Tanba-san's pitch is looking good.

[09:55] Mi

Yeah.

[09:57] Mi

Though he still has some
slip-ups here and there.

[10:01] Mi

*The batters were waiting
for his slip-ups in the last game,*

[10:04] Mi

but being able to pitch through five innings

[10:06] Mi

should've given him some confidence.

[10:10] Mi

The condition of his pitch is important,

[10:11] Mi

*but it's more important
that he has his eyes set forward.*

[10:16] Mi

I'm more worried about...

[10:21] Ka

Shoot! Sorry!

[10:23] S1

Don't worry!

[10:24] S1

Your speed's looking good!

[10:25] S1

Just a little higher!

[10:29] Mi

He's been pitching in every game as the closer.

[10:35] Mi

*Nori might be the most mentally
fatigued out of anyone here.*

[10:41] Ot

He's able to consistently throw low.

[10:45] Re

He might be pitching a little too cautiously.

[10:52] Ka

Yeah.

[10:55] Mi

*At this point, it's more about
the heart than the technique.*

[10:58] Mi

*How strong and confident
can you be on the mound?*

[11:02] Mi

That's what's key, Nori.

[11:07] Sa

Yes!

[11:08] Sa

Perfect!

[11:09] Sa

I'm scared for my own sake!

[11:13] Sa

Why aren't we playing for real today?

[11:16] Ch

That was a ball.

[11:18] Ka

Are you trying to hit me?

[11:21] Sa

What are you talking about?

[11:22] Sa

My mind's set right down the middle.

[11:24] Ka

That's even worse!

[11:25] Ot

Well, he has energy.

[11:27] Ot

But that's all.

[11:31] (Flashback) Sa

I want to learn breaking balls.

[11:35] Ch

Next, four-seamer.

[11:37] Sa

Yes, sir.

[11:44] Ch

His form's starting to look consistent.

[11:48] Ch

Nice pitch, Sawamura.

[11:50] Sa

Oh, not at all.

[11:51] Sa

I've still got a lot to do.

[11:53] Sa

I'm sorry I'm such a newbie.

[11:56] Ka

That's the wrong reaction.

[11:58] Mi

Chris-senpai, it's about
what Sawamura said at lunch.

[12:02] Ch

I know.

[12:03] Ch

If he could learn a breaking ball overnight,

[12:06] Ch

I would've done it long ago.

[12:10] Mi

No.

[12:13] Mi

I'm not sure what was
on his mind when he said it,

[12:17] Mi

but in yesterday's game...

SIGN Seido High School Practice Field

[12:22] Mi

Sawamura, come here!

[12:25] Sa

What is it?

[12:28] Mi

You said you wanted to learn breaking balls.

[12:31] Mi

What did you have in mind?

[12:38] Mi

All right, I get it.

[12:40] Mi

We'll listen this time.

[12:43] Mi

He's still mad we ignored him?

[12:46] Sa

They didn't even give me a chance at lunch.

[12:50] Sa

A cutter.

[12:54] Sa

Well...

[12:55] Sa

A cutter's a type of moving fastball, right?

[12:59] Sa

It's not just a random break
but an intended break,

[13:03] Sa

and you make batters jam an inside pitch
to get them out with grounders.

[13:07] Sa

I thought if I could jam
the batters even more,

[13:11] Sa

I could avoid having
the ball go into the outfield.

[13:16] Sa

That's what I was thinking.

[13:19] Mi

I see.

[13:21] Mi

So he's got Sanada from Yakushi on his mind.

[13:24] Mi

Not bad.

[13:26] Mi

Not bad coming from you, Sawamura.

[13:31] Mi

The crossfire pitch you threw in the last game...

[13:35] Mi

...was basically a cutter.

[13:39] Ka

Seriously?

[13:42] Mi

If you already have it thought out
in your head, then it should be easy.

[13:46] Mi

Remember what you did
that time and try to throw it.

[13:51] Mi

Kanemaru, can you go in
as a right-handed batter?

[13:54] Ka

Y-Yes, sir.

[13:56] Ch

He grows in every game.

[14:00] Ch

He's quickly getting out of reach.

[14:04] Az

Well, what's this?

[14:05] Az

You're that disrespectful brat
from that one time.

[14:09] Az

Why are you in the bullpen?

[14:13] Az

Don't tell me you're on the first-string team.

[14:20] Sa

Y-You're...

[14:29] Sa

...the person I completely shut down before!

[14:34] Sa

Chubby-senpai!

SIGN Chubby!

[14:35] Az

Chubby?

[14:36] Sa

Wait.

[14:38] Sa

I don't remember you being this fat.

[14:40] Az

Are you trying to pick a fight, twerp?

[14:43] Az

I remember you saying something
about not liking famous schools!

[14:47] Az

So what are you doing at our school?

[14:51] Sa

I d-don't remember any of that.

[14:54] Az

Learn some respect, or I'll box
you up and send you back home!

[14:59] Sa

Look how soft this is.

[15:04] Mi

Azuma-senpai.

[15:05] Az

What?

[15:07] Mi

He's a valuable member of our team right now.

[15:12] Az

What...

[15:13] Sa

...did you say?

[15:16] Mi

There's a pitch we wanted to try.

[15:19] Mi

Want to take a look at his pitch
from the batter's box?

[15:29] Ot

Something crazy's about to happen.

[15:32] Re

Not at all.

[15:33] Re

He's just going to stand there.

[15:36] Re

*Azuma-kun and Sawamura-kun
dueled ten months ago.*

[15:41] Re

*I wonder how Azuma-kun
will see Sawamura-kun now.*

[15:46] Az

Give it here!

[15:46] Ka

Y-Yes, sir.

[15:48] Ka

You should put on these guards.

[15:53] Az

I don't need 'em!

[15:54] Az

You think I can't dodge his pitch?

[15:57] Ka

Azuma.

[15:58] Ka

You're a professional who gets paid
to play with a healthy body.

[16:03] Ka

If you're going to stand
in the box, put on the guards.

[16:11] Ka

He suddenly got quiet.

[16:14] Ch

Miyuki.

[16:16] Ch

You want to see if it'll be
any good for tomorrow, right?

[16:19] Ch

You should catch this one.

[16:22] Ch

This is an important role

as the main catcher.

[16:25] Mi

Chris-senpai.

[16:42] Az

Hey, so you really think
he's a valuable member?

[16:47] Az

I'll have to see it for myself to believe it.

[16:53] Mi

There aren't many batters

[16:55] Mi

*who can put on so much
pressure just by standing here.*

[17:00] Mi

Then we won't hold back, sir.

[17:05] Mi

Give me one to the inside.

[17:08] Mi

Try to throw what you threw yesterday.

[17:15] Sa

*I just wanted to throw
a hard pitch to the inside.*

[17:26] Az

Are you serious?

[17:27] Az

Your legs are way too closed.

[17:31] Az

*Can you swing your arm
all the way through like that?*

[17:36] Az

What?

[17:37] Az

Out of the blue?

[17:40] Az

And it's breaking!

[17:52] SS

Azuma-senpai!

SIGN Seido High School Practice Field

[17:54] SS

Are you okay, Azuma-san?!

[17:57] S1

The guards were useless!

[17:59] S2

It got his fat!

[18:01] Mi

His flexible shoulder and elbow

[18:04] Mi

*and the twist between
his upper and lower body...*

[18:07] Mi

*...introduce a new kind of break
as he transfers power to the ball.*

[18:13] Mi

This is Sawamura's cutter.

[18:17] Sa

That was it.

[18:20] Sa

Chubby-senpai!

[18:22] Sa

Can I throw more?

[18:23] Sa

I don't want to forget what I just felt!

[18:26] Sa

Thanks!

[18:27] Az

Dumbass! Why don't you apologize first?

[18:29] Az

And I'll kill you if you call me chubby again!

[18:38] Az

I don't remember his pitch looking like this.

[18:42] Az

I couldn't even react.

[18:49] Ku

Ryo-san!

[18:54] C1

That was solid.

[18:56] C2

Those two are an amazing duo.

[19:01] Ku

He's a monster.

[19:05] (Flashback) Ku

Ryo-san, your leg.

[19:09] (Flashback) Ku

Did you hurt it when you
slid for home last game?

[19:15] (Flashback) Ry

What's your point?

[19:19] (Flashback) Ry

I hit the catcher's leg guard with my shin,

[19:23] (Flashback) Ry

so it's just a little swollen.

[19:25] (Flashback) Ku

A little?

[19:26] (Flashback) Ry

Don't worry.

[19:29] (Flashback) Ry

I'll have plenty of adrenaline flowing in a game.

[19:32] (Flashback) Ry

Everyone hides minor injuries like this.

[19:36] (Flashback) Ry

But...

[19:38] (Flashback) Ry

If you think I'm dragging the team down,

[19:41] (Flashback) Ry

you should tell the coach.

[19:44] (Flashback) Ry

If it comes from my year-long partner,

[19:47] (Flashback) Ry

then I can't disagree.

[19:59] Ku

He's as good as always.

[20:03] Ku

He may not have a big body,

[20:05] Ku

but his heart is bigger than anyone's.

[20:08] Ha

Nice.

[20:09] Ry

Shut up.

[20:11] Ku

He's only a year older than me,

[20:13] Ku

but he has my full respect.

[20:16] Ku

He's been teaching me so much this year.

[20:23] Az

Man, that was quite a misfortune.

[20:25] Az

That kid just kept hitting me nonstop.

[20:29] Re

Aren't you glad you had guards on?

[20:31] Az

It's not a laughing matter!

[20:33] Ka

You suck at dodging.

[20:35] Ka

You're gonna have a hard time in the future.

[20:40] Fu

Excuse me.

[20:42] Fu

Please stand for me.

[20:44] Az

Who are you?

[20:46] Ch

Azuma-senpai.

[20:47] Ch

How was Sawamura's pitch?

[20:50] Az

Hey, Chris.

[20:51] Az

I heard you've been healing pretty well.

[20:54] Az

You don't look like a dead man anymore.

[20:59] Az

I have to say, his pitch is peculiar,

[21:02] Az

and he's a different kid from a year ago.

[21:05] Az

But he's still very rough.

[21:08] Az

I can't imagine him
wearing the ace number.

[21:14] Ch

You're quite a harsh judge.

[21:15] Az

Are you kidding?

[21:16] Az

Do you even know what the third-years
were like in their first year?

[21:22] Az

You were head and shoulders above the rest,

[21:24] Az

but everyone else was just trash.

[21:28] Ch

Compared to you, everyone's trash□

[21:30] Az

No way.

[21:31] Az

They were actually really bad.

[21:34] Fu

The third-years used to be trash?

[21:39] Az

How much you can improve is really up to you.

[21:49] Az

Tell him I said that.

[21:55] Ka

It's time you improved, too.

[21:58] Az

He's merciless.

[22:00] Sa

Yeah!

[23:36] Re

You can't believe what Azuma-kun said?

[23:38] Re

The third-years were once
first-years, too, you know?

[23:41] Re

No one's reliable from the very start.

[23:43] Fu

What do you mean?

[23:44] Az

These guys are a joke.

[23:46] Az

They have no future.

[23:47] Is

I'm not quitting!

[23:48] Is

I can't just give up!

[23:50] Yu

In order to survive,

[23:52] Yu

we can only keep our chins up.

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
Footsteps to Tomorrow.

SIGN Footsteps to Tomorrow

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:06:13 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:06:13 UTC by whimsee